



Empowered lives.
Resilient nations.

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) (Goods)/
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (Товары)

United Nations Development Programme (UNDP) /ПрограммаРазвитияООН (ПРООН) UNDP «Integrated area-based development in Osh province» /Проект ПРООН "Интегрированное развитие Ошской области" E-mail/ э-почта: procurement.osh@undp.org	25 January 2019/ 25 января 2019 г. REFERENCE: RFQ: Osh ABDP 02-2019 "Procurement of medical equipment" (re-tender) / ССЫЛКА: ЗКП: Osh ABDP 02-2019: «Закупка медицинского оборудования» (повторное объявление)
--	---

Dear Sir / Madam: /Уважаемый г-н / г-жа:

We kindly request you to submit your quotation for procurement of medical equipment, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2/Просим Вас представить свое Предложение на закупку медицинского оборудования, подробно описанное в Приложении 1 данного Запроса. Приподготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.

Quotations in a sealed envelope with mandatory marking **RFQ: Osh ABDP 02-2019 "Procurement of medical equipment" (re-tender)** may be submitted before **15 February 2019, 10.00 (local time)** via e-mail or courier mail to the address below: / Предложения в запечатанных конвертах с обязательной пометкой **ЗКП: Osh ABDP 02-2019: «Закупка медицинского оборудования» (повторное объявление)**, могут быть представлены не позднее **10.00 (по местному времени) 15 февраля 2019 года** электронной почтой или почтовым курьером по указанному ниже адресу:

UN House in Kyrgyz Republic.
160, Chuy Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic/
Дом ООН в Кыргызской Республике.
Кыргызская Республика, Бишкек, проспектЧуй, 160

Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

Bid opening will take place at the address indicated above **on 10.30 (local time) on 15 February 2019** All prospective vendors who submit quotation may participate in it. / **Вскрытие предложений** состоится по вышеуказанному адресу **15 February 2019, 10.30 (по местному времени)**. Все поставщики, подавшие предложения могут присутствовать при вскрытии.

Quotations submitted by email must be limited to a maximum of **10 MB**, virus-free and no more than 5 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted contents, or the quotations shall be rejected / Представленное по электронной почте Предложение должно быть не более **10 МБ**, не должно содержать вирусов и составлять не более чем 5 сообщений электронной почты. Оно должно быть без вирусов или поврежденных файлов; в обратном случае Предложения будут отклонены.

Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents / Условия и порядок электронной подачи и вскрытия документов	- Official Address for e-submission /официальный адрес для электронной подачи: tender.kgz@undp.org - Free from virus and corrupted files/ Свободный от вирусов и поврежденных файлов - Max. File Size per transmission: 10 MB/ Макс. Размер файла за передачи: 10 Мб; - Max. No. of transmission: no more than 5 email transmissions /Макс. Количество передач: не более чем 5 сообщений электронной почты.
--	--

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned goods:/
Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товаров:

Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки [INCOTERMS 2010]	☐ DAP - Osh city, Osh oblast, Kyrgyz Republic. (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan)/ ☐ DAP - г.Ош, Ошская область, Кыргызская Республика. (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику)
Customs clearance, if needed, shall be done by: / Растаможение, при необходимости, будет выполнено:	☐ In line with delivery terms / Согласно условиям поставки
Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько)	☐ UNDP «Integrated area-based development in Osh province», bldg#95B, Lenina street, Osh, Kyrgyz Republic / Программа ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области», улица Ленина 95Б, город Ош, Кыргызская Республика
Packing Requirements / Требования к упаковке	☐ The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging; ☐ The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. / ☐ Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке; ☐ Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote maybe rejected by UNDP)/ Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	☐ Lot#1 – within 60 calendar days since the date of contract signing/ Лот№1 – в течении 60 календарных дней после подписания контракта; ☐ Lot#2 – within 60 calendar days since the date of contract signing/ Лот№2 – в течении 60 календарных дней после подписания контракта; If contracts are awarded against one and more Lots to a single Bidder – the total contract duration shall not exceed 80 calendar days/ В случае присуждения контрактов одному контрактору по одному и более Лотам, общий срок исполнения контракта не должен превышать 80 календарных дней.
Preferred Currency of Quotation ¹ / Предпочитаемая валюта Предложения ¹	☐ United States Dollars / Доллары США
Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения	☐ Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. 28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике.

¹For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link:

<http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx> / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, контракт будет подготовлен в кыргызских сом по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. Официальный обменный курс ООН публикуется на: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx>

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	☐ Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке.
After-sales services required / Послепродажные услуги, если необходимы	☐ Warranty on equipment for minimum period of not less than 1 year after the signed by both parties act of acceptance date / Гарантия на оборудование на минимальный период: не менее 1 года со дня подписания обеими сторонами акта приемки ☐ Brand new replacement if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром, если невозможен ремонт приобретённого товара
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения	☐ 10.00 (local time) 15 February 2019 / 10.00 (местное время) 15 февраля 2019
Date, time and venue for opening of Quotation / Дата, время и место вскрытия конвертов с тендерными предложениями	☐ Date and Time: 15 February 2019, 10.30, local time (GMT+6))/ Дата и время: 15 февраля 2019 года, 10:30, местное время (GMT+6); ☐ Venue: UN House in the Kyrgyz Republic, 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan/Место проведения: Дом ООН в Кыргызской Республике Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160
All documents, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	☐ Russian or English/ На русском или английском языке
Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить	☐ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1/ Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☐ Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 / Должным образом заполненная Форма Приложения 3; ☐ Full technical specifications of proposed equipment (goods) including the country of origin and brand/model name (please fill in table "Proposed Technical Specifications)/ Полные технические параметры предполагаемого оборудования (товаров) включая информацию о стране происхождения и название бренда/модели (пожалуйста заполните таблицу «Предлагаемые Технические Спецификации»; ☐ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующей организации (приложить копию); ☐ Minimum 1 contract for supply of similar type of equipment to national and/or international organizations/projects (provide with description of the last contracts and contractor's contacts)/ Минимум 1 контракт на поставку подобного типа оборудования (предоставить сведения о предыдущих контрактах и контактные данные заказчиков);
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений	☐ 120 days / 120 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing,

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	without any modification whatsoever on the Quotation/ В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Partial Quotes / Частичное предложение	☐ Permitted / Допускаются ☐ A quotation may be submitted for any single lot or for all lots. Evaluation of quotations will be conducted lot-wise / Котировки могут быть предоставлены на один или все лоты. Оценка котировок будет проводиться по каждому из лотов отдельно.
Payment Terms / Условия оплаты	☐ 100% upon complete delivery of goods and provision of acceptance act, signed by both parties for each Lot separately/100% по факту полной поставки товаров и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами; ☐ Payment can be processed for each Lot separately/Оплата возможна по каждому Лоту отдельно; ☐ Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление); ☐ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских соммах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ☐ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Liquidated Damages / Договорная неустойка	☐ 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Evaluation Criteria/ Критерии оценки	☐ Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price ² / Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена ² ; ☐ Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта
UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:	☐ One or more suppliers / Одним или более Поставщиком(ами)
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора	☐ Purchase Order / Заказ на закупку

²UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу цен. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта	☐ Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты	☐ Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям текущего запроса; ☐ 100% upon complete delivery of equipment for each Lot separately / 100% по факту полной поставки оборудования по каждому Лоту отдельно
Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу	☐ Specifications of the Goods Required (Annex 1) / Спецификация требуемого товара (Приложение 1); ☐ Form for Submission of Quotation (Annex 2) / Форма представления Предложения (Приложение 2); ☐ Supplier Registration Form (Annex 3) / Информация об участнике торгов (Приложение 3); ☐ UNDP General Terms and Conditions for Contracts (Goods and/or Services) (Annex 4) / Общие условия контрактов ПРООН (Поставка товаров и/или услуг) (Приложение 4) Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) given in Annex 4 as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), описанных в Приложении №4, а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) ³ / Контактное лицо (Только для письменных вопросов) ³	UNDP Osh Area Based Development Programme Программа ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области. e-mail: procurement.osh@undp.org Any delay in UNDP's response shall not be used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, отклоняются.

³This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received. / Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу товара на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider./ После того, как ПРООН определила Предложение с самой низкой ценой, она оставляет за собой право заключить контракт исключительно на основании предложенной цены товара в том случае, если транспортные расходы (фрахтование и страхование) превышают расходы на подобные услуги, затраченные ПРООН, если бы она привлекла своего перевозчика и страховую компанию.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4. / На любой Заказ на закупку, выданный поданному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик, безусловно, принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process./ ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. /Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов конкурса лицами или фирмами, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе конкурсных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального продавца и поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте:
http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, costanalysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; /связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов.

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling share holders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and /Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: /Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) They have at least one controlling partner, director or share holder in common; or /У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or /Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process;/ Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors be included in more than one Offer. /Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offer, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor /Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. /Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Whereas joint venture is presenting its track record and experience in a similar under taking as those required in the RFQ, it should present such in formation in the following manner: /В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ /Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms can not be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated leadentity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. /Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation / Благодарю Вас и с нетерпением жду Ваше коммерческое предложение.



Sincerely yours,

Ms. Aliona Niculita, UNDP Resident Representative a.i./

С уважением,

г-жа Алиона Никулита, и.о. Постоянного Представителя ПРООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Lot#1 / Лот№1

Technical Specifications / Технические Спецификации

Items to be Supplied* / Поставляемые товары *	Quantity / Количество	Description / Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров	
1.1 ECG apparatus / 1.1 Электрокардиограф	1 pcs./ 1 штука	Recording speed on thermal printer / Скорость записи на термопринтере	2 speeds: 25 and 50 mm/s / 2 режима: 25 и 50 мм/с /
		Measurement of heart rate, beats per minute / Измерение ЧСС, ударов в минуту	From 20 to 300 / от 20 до 300
		Autonomous power supply / Электропитание автономное	Set of galvanic cells AA / Комплект гальванических элементов AA
		Software for inferring ECG results / Программное обеспечение для вывода заключения ЭКГ	Availability / Наличие
1.2 Pulse oximeter / 1.2 Пульсовый оксиметр	4 pcs./ 4 штуки	The measured range of SpO2 (oxygen saturation in the blood) / Измеряемый диапазон SpO2 (насыщение кислорода в крови)	70-99%
		Heart Rate / Частота пульса	From 30 to 250 beats / min + 2% От 30 до 250 уд / мин + 2%
1.3 Apparatus ultrasound, stationary with Doppler / 1.3 Аппарат ультразвуковой, портативный с Доплером	1 pcs./ 1 штука	Apparatus ultrasound, stationary with Doppler and with not less than 2 sensors, colour printer / Аппарат ультразвуковой, портативный с Доплером и с не менее 2 датчиками, цветной принтер	
		Operating Systems: B-, M-modes, color M-mode, pulse-wave-doppler, Rotary continuous wave Doppler. Color correction functions such as Angio color, color saving and capture. To be able to use a pulsed color Doppler on all converters / Система для выполнения: В-, М-режимы, цвет М-режим, импульсно-волновой-доплер, Поворотный непрерывная волна Допплер. Функции цветокоррекции, такие как цвет Angio, сохранение и захват цвета. Чтобы можно было использовать импульсный цветной доплер на всех преобразователях.	
		Scanning / Сканирование	Broadband and multifrequency / Широкополосное и многочастотное
		Frequency range of ultrasound diagnostic system / Частотный диапазон ультразвуковой диагностической системы	1-15 MHz / 1-15 МГц
		USB port / USB-порт	Not less than 2 / Не менее чем 2
		Maximum penetration depth of ultrasound beam in B mode / Максимальная глубина проникновения ультразвукового луча в В-режиме	Not less than 30 cm Не менее, чем 30 см
		Harmonic image mode (tissue harmonic shooting) / Режим гармонического изображения (тканевая гармоническая съемка)	Availability / Наличие

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

		Color M-mode: Combination with color flow display modes (CFM) and color flow mapping/ Цветной М-режим: Комбинация с режимами отображения цветового потока (CFM) и картированием потока цвета ткани	Availability/Наличие
		The availability of free speed control in Doppler mode while working in combined modes (2D / PW / CD)/ Наличие свободного регулирования скорости в режиме Допплера во время работы в комбинированных режимах (2D / PW / CD)	Availability/ Наличие
		CW - ContinuousDopplerWaveMode/CW - Режим непрерывной доплеровской волны	Availability/ Наличие
		CFM - Displays the color flow in accordance with the speed/ CFM - Отображение цветового потока в соответствии со скоростью	Availability/ Наличие
		PD - Displays the color flow according to the energy PD - Отображение цветового потока в соответствии с энергией	Availability/ Наличие
		DTI - Dopplerography of tissues/ DTI –Допплерография тканей	Availability/ Наличие
		3D / 4D Mode with Wide Mode Open Method in Mode B/ 3D/4D Режим с технологией широко открытого метода в режиме В	Availability/ Наличие
1.4 Digital Thermometer/ 1.4 Электронный термометр	10 pcs/ 10 штук	Material/ Материал	Plastic, waterresistant Пластик, водостойкий
		Measurement time/ Время измерения	Not less than 60 seconds/ Не менее чем 60 сек.
		Accuracy of measurement/ Точность измерения	+0.1° C

Lot#2 / Лот№2

Technical Specifications / Технические Спецификации

Items to be Supplied*/ Поставляемые товары *	Quantity/ Количество	Description / Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров	
2.1 Splint for immobilization, sets/ 2.1 Шины для иммобилизации, наборы	5 pcs/ 5 штук	A set of vacuum splints: A set for fracture for adults and children/ Набор вакуумных шин: Набор для перелома для взрослых и детей	
		The splint for immobilization for adults/ Шина для иммобилизации для взрослых	Not less than 1 pcs/не менее 1 шт.
		Bag for storage and transportation/ Сумка для хранения и транспортировки	Not less than 1 pcs/не менее 1 шт.
		Collar set To provide emergency assistance for injuries of the cervical spine and head/ Комплект воротника Для оказания экстренной помощи при травмах шейного отдела позвоночника и головы	1 set/1 комплект
		Spinal shield with patient fixation system and cervical spine / Спинальный щит с системой фиксации пациента и шейного отдела позвоночника	Not less than 1 pcs/не менее 1 шт.
2.2 Spatula disposable/ 2.2 Шпатель одноразовый	2 packs/ 2 упаковки	Packing/Упаковка	Not less than 100 pcs/не менее 100 шт.
		Material/Материал	Wood, plastic/дерево, пластмасса
		Form/Форма	Rounded edge, polished surface/ Скругленный край, полированная поверхность
		Sizes/Размеры	Not less than 140x18 mm, thickness 1.8 mm/Не менее 140x18 мм, толщина 1,8 мм
		Form of issue/ Форма выпуска	individually packed, 100 pieces in the box/ индивидуально упакован, по 100 шт. в коробке

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION

(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)/

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА

(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to provide the works listed below in conformity with the specifications and requirements of UNDP as per **RFQ: Osh ABDP 02-2019 "Procurement of medical equipment" re-tender (2 Lots)** / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения ПРООН и настоящим предлагаем предоставление перечисленных ниже работ, в соответствии с спецификациями и требованиями ПРООН **ЗКП: Osh ABDP 02-2019: «Закупка медицинского оборудования» повторное объявление (2 Лота).**

TABLE A: Offer to Supply Goods Compliant with Technical Specifications and Requirements**ТАБЛИЦА А: Предложение на поставку товаров, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:****Lot#1 / Лот№1**

Lot# 1 / Lot№1	Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Quantity (pcs)/ Количество (шт)	Price per item in USD without VAT/ Стоимость за единицу в долларах США без НДС	Total Price In USD without VAT/ Общая стоимость в долларах США без НДС
1.1	ECG apparatus / Электрокардиограф	1 pcs/ 1 штука		
1.2	Pulse oximeter/ Пульсовый оксиметр	4 pcs/ 4 штуки		
1.3	Apparatus ultrasound, stationary with Doppler/ Аппарат ультразвуковой, портативный с Доплером	1 pcs/ 1 штука		
1.4	Digital Thermometer/ Электронный термометр	10 pcs/ 10 штук		
Total price of Goods/ Общая стоимость товаров				
Cost of transportation / Транспортные расходы				
Total Final and All-Inclusive Price Quotation in USD without VAT for Lot#1 / Общая стоимость предложения, включая все расходы, в долларах США без НДС по Лоту№1				

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Detailed technical specifications of Goods / Детальные технические спецификации товаров Indicate exact and full specifications of the equipment proposed (please refer to required specifications indicated in Annex 1) /Укажите точные и полные спецификации предлагаемого оборудования (пожалуйста обратите внимание на требуемые спецификации, указанные в приложении 1)	
1.1 ECG apparatus / 1.1 Электрокардиограф	Model/Модель	Specify/Указать
	Recording speed on thermal printer, mm/s/ Скорость записи на термопринтере, мм/с	
	Measurement of heart rate, beats per minute/ Измерение ЧСС, ударов в минуту	
	Autonomous power supply/ Электропитание автономное	
	Software for inferring ECG results/ Программное обеспечение для вывода заключения ЭКГ	
1.2 Pulse oximeter/ 1.2 Пульсовый оксиметр	Model/Модель	Specify/Указать
	The measured range of SpO2 (oxygen saturation in the blood)/Измеряемый диапазон SpO2(насыщение кислорода в крови)	
	Heart Rate/Частота пульса	
1.3 Apparatus ultrasound, stationary with Doppler/ 1.3 Аппарат ультразвуковой, портативный с Доплером	Apparatus ultrasound, stationary with Doppler and with not less than 2 sensors, colour printer/ Аппарат ультразвуковой, портативный с Доплером и с не менее 2 датчиками, цветной принтер	
	Operating Systems: B-, M-modes, color M-mode, pulse-wave-doppler, Rotary continuous wave Doppler. Color correction functions such as Angio color, color saving and capture. To be able to use a pulsed color Doppler on all converters/ Система для выполнения: B-, M-режимы, цвет M-режим, импульсно-волновой-доплер, Поворотный непрерывная волна Допплер. Функции цветокоррекции, такие как цвет Angio, сохранение и захват цвета. Чтобы можно было использовать импульсный цветной доплер на всех преобразователях.	
	Model/Модель	Specify/Указать
	Scanning/сканирование	
	Frequency range of ultrasound diagnostic system/ Частотный диапазон ультразвуковой диагностической системы	
	USP port/ USB-порт	
	Maximum penetration depth of ultrasound beam in B mode/ Максимальная глубина проникновения ультразвукового луча в B-режиме	
	Harmonic image mode (tissue harmonic shooting)/	

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Режим гармонического изображения (тканевая гармоническая съемка)	
	Color M-mode: Combination with color flow display modes (CFM) and color flow mapping/ Цветной М-режим: Комбинация с режимами отображения цветового потока (CFM) и картированием потока цвета ткани	
	The availability of free speed control in Doppler mode while working in combined modes (2D / PW / CD)/ Наличие свободного регулирования скорости в режиме Допплера во время работы в комбинированных режимах (2D / PW / CD)	
	CW - ContinuousDopplerWaveMode/CW - Режим непрерывной доплеровской волны	
	CFM - Displays the color flow in accordance with the speed/ CFM - Отображение цветового потока в соответствии со скоростью	
	PD - Displays the color flow according to the energy PD - Отображение цветового потока в соответствии с энергией	
	DTI - Dopplerography of tissues/ DTI –Допплерография тканей	
	3D / 4D Mode with Wide Mode Open Method in Mode B/ 3D/4D Режим с технологией широко открытого метода в режиме В	
1.4 Digital Thermometer/ 1.4 Электронный термометр	Model/Модель	Specify/Указать
	Material/ Материал	
	Measurement time/ Время измерения	
	Accuracy of measurement/ Точность измерения	

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Lot#2 / Лот№2

Lot#2 / Лот№2	Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Quantity (pcs)/ Количество (шт)	Price per item in USD without VAT/ Стоимость за единицу в долларах США без НДС	Total Price In USD without VAT/Общая стоимость в долларах США без НДС
2.1	Tires for immobilization, sets/ Шины для иммобилизации, наборы	5 pcs/ 5 штук		
2.2	Spatula disposable/ Шпатель одноразовый	2 packs/ 2 упаковки		
Total price of Goods/ Общая стоимость товаров				
Cost of transportation / Транспортные расходы				
Total Final and All-Inclusive Price Quotation in USD without VAT for Lot#2 / Общая стоимость предложения, включая все расходы, в долларах США без НДС по Лоту№2				

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Detailed technical specifications of Goods / Детальные технические спецификации товаров Indicate exact and full specifications of the equipment proposed (please refer to required specifications indicated in Annex 1) / Укажите точные и полные спецификации предлагаемого оборудования (пожалуйста обратите внимание на требуемые спецификации, указанные в приложении 1)	
2.1 Splint for immobilization, sets/ 2.1 Шины для иммобилизации, наборы	A set of vacuum splints: Набор вакуумных шин:	
	Model/Модель	Specify/Указать
	The splint for immobilization for adults/ Шина для иммобилизации для взрослых	
	Bag for storage and transportation/ Сумка для хранения и транспортировки	
	Collar set To provide emergency assistance for injuries of the cervical spine and head/ Комплект воротника Для оказания экстренной помощи при травмах шейного отдела позвоночника и головы	

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Spinal shield with patient fixation system and cervical spine / Спинальный щит с системой фиксации пациента и шейного отдела позвоночника	
2.2 Spatula disposable/ 2.2 Шпатель одноразовый	Model/Модель	Specify/Указать
	Packing/Упаковка	
	Material/Материал	
	Form/Форма	
	Sizes/Размеры	
	Form of issue/Форма выпуска	

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

TABLE 2: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /

ТАБЛИЦА 2: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes / Да	No / Нет
Delivery terms:/ Условия поставки: DAP - Osh city, Osh oblast, Kyrgyz Republic. (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan.)/ DAP - г.Ош, Ошская область, Кыргызская Республика. (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику.);		
Delivery location / Местодоставки: UNDP Programme «Integrated area-based development in Osh province”. Bldg#95B, Leninastreet, Osh, KyrgyzRepublic / Программа ПРООН “Интегрированное развитие Ошской области”, улица Ленина 95Б, город Ош, Кыргызская Республика		
Packing Requirements / Требования к упаковке: The equipment to be supplied in manufacturer’s undamaged packaging; The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer/ Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке; Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.		
Latest Expected Delivery Date and Time / Предельный срок поставки: Lot#1 – within 60 calendar days since the date of contract signing/ Лот№1 – в течении 60 календарных дней после подписания контракта; Lot#2 – within 60 calendar days since the date of contract signing/ Лот№2 – в течении 60 календарных дней после подписания контракта; If contracts are awarded against one and more Lots to a single Bidder – the total contract duration shall not exceed 80 calendar days/ В случае присуждения контрактов одному контрактору по одному и более Лотам, общий срок исполнения контракта не должен превышать 80 календарных дней.		
Preferred Currency of Quotation⁴ / Предпочитаемая валюта Предложения¹: United States Dollars / Доллары США		
Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения: Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. 28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the MoE’s letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с выше указанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке.		

⁴For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx> / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, контракт будет подготовлен в кыргызских сом по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. Официальный обменный курс ООН публикуется на: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx>

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

After-sale services required / Послепродажные услуги, если необходимы: Warranty on Equipment for minimum period of not less than 1 year after the signed by both parties' act of acceptance date / Гарантия на оборудование на минимальный период: не менее 1 год со дня подписания обеими сторонами акта приемки Brand new replacement if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром, если невозможен ремонт приобретённого товара		
Validity of Quotation/Срок действия предложения: 120 days/120 дней		
Payment Terms / Условия оплаты: 100% upon complete delivery of goods and provision of acceptance act, signed by both parties for each Lot separately/100% по факту полной поставки товаров и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами; Payment can be processed for each Lot separately/Оплата возможна по каждому Лоту отдельно; Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление); For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx /Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.		
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта: Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование 33/Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней		
Conditions for Release of Payment / Требования для осуществления выплат: Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗКП 100% upon complete delivery of equipment for each Lot separately / 100% по факту полной поставки оборудования по каждому Лоту отдельно		
Offeror's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Offeror under this RFQ process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Offeror under this RFQ process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Offeror(s) for purposes of this RFQ; or / Для целей настоящего ЗКП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или; 4. It has no a relationship with other Offeror(s) under this PRQ process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Offeror of, another Offeror regarding this RFQ process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗКП; 5. It is not a subcontractor to any other Offeror under this RFQ process and any of proposed subcontractors do not submit another Offeror under its name as a lead Offeror; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или 6. Proposed experts to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. / Эксперты, предлагаемые к участию в предложении, не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗКП.		
Confirmation of all Provisions of the UNDP General Terms and Conditions (Annex 4)/ Подтверждение всех условий Общих условий и положений ПРООН (Приложение 4)		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]/
[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Designation]/ [Должность]
[Date]/ [Дата]

Supplier's registration form / Информация об участнике торгов

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать/ Seal